

2000
版反
张卫平教授主编
考研英语系列
4

张卫平教授主编考研英语系列

4

英语翻译与完形填空 范例与应试指南

编著 刘鹏飞 张玉荣

2000版

68
-0856

世界图书出版公司

张卫平教授主编 考研英语复习系列 **4**
(2000 版)

英语翻译与完形填空 范例与应试指南

编著 刘鹏飞 张玉荣

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

1999

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译与完形填空 范例与应试指南/刘鹏飞、张玉荣编著. - 北京:
世界图书出版公司北京公司, 1999.3

[张卫平教授主编考研英语复习系列 4(2000 版)]

ISBN 7-5062-4112-9

I. 英… II. ①刘…②张… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试
-学习参考资料②英语-语法-研究生-入学考试-学习资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 05373 号

- 书 名: 英语翻译与完形填空 范例与应试指南
[张卫平教授主编考研英语复习系列 4(2000 版)]
- 编 著: 刘鹏飞 张玉荣
- 出 版: 世界图书出版公司北京公司
- 印 刷: 河北香河新华印刷有限公司
- 发 行: 世界图书出版公司北京公司(北京朝内大街 137 号, 100010)
- 销 售: 各地新华书店
- 开 本: 787×1092 1/16 印张:10 字数:240 千字
- 版 次: 1999 年 3 月第 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷
- 印 数: 0001-10000
- 书 号: ISBN 7-5062-4112-9/H·298
- 定 价: 15.00 元

前 言

《2000 版张卫平教授考研英语复习系列》是一套内容翔实、选材新颖、针对性强、实用可靠的考研专用分项辅导丛书。本系列丛书的宗旨,是通过提炼考题各项的重点和总结最佳的答题技巧,帮助考生掌握最有效的答题方法、进行考前强化训练。本丛书提供了复习重点精要和答题技巧要诀,以及大量的模拟习题,掌握了这些内容,广大考生就能在考试中得心应手、获得高分。

参加编写的老师都是具有丰富经验的考研辅导专家,在多年的考研辅导实践中,摸索出一整套帮助考生复习和考试答题的实用、有效的方法。作者们对考生复习中存在什么问题、辅导最迫切的需求是什么、如何引导考生抓住应试准备的关键,都有深刻的感性认识。好的考研辅导讲座,重点针对应试答题的实际,提纲挈领,既有概念性的陈述,也有相关例题的具体分析和解题应注意的各种问题的说明,同时详述各种不同类型考题的答题技巧。听过这种辅导讲座的考生,普遍反应强烈,觉得收效很大。但这类讲座由于时间所限,往往不够全面;加之考生水平参差不齐,接受能力不一,辅导过后又找不到类似的书面材料加深印象,效果总是不尽理想。本丛书力求为考生创造一种通过掌握复习重点和答题技巧进行应试训练的良好环境,利用书本的长处,提供全面翔实、重点突出的考前强化辅导。

本丛书以考研试题的 5 个部分为基础分项编写,主体由 4 本专项辅导书组成:《英语词汇、语法范例与应试指南》、《英语阅读理解范例与应试指南》、《英语写作指导:范例与应试指南》和《英语翻译和完形填空范例与应试指南》。

《英语词汇、语法范例与应试指南》根据历年考研试题和其他水平相当的类似题目,提炼出适合实际应试答题需要的重点。先分析和讲解基本概念,然后配以相关的例题或例句。举例力求全面,选择多角度、多层次、多形式的若干例子,使考生了解和掌握测试某种概念可能会出现多种不同情况。对每个例子,均进行具体分析和讲解,指出答题时应注意的问题,提供切合实际的答题技巧,帮助考生学会排除 4 项选择中的干扰,迅速确定正确答案。本书还包括按照考研试卷的格式和难度编写的 10 套语法结构与词汇模拟试题。

《英语阅读理解范例与应试指南》从应考的实际出发,采用讲解与练习相结合的方式,帮助考生有效地掌握应试阅读理解部分的解题方法和技巧。它有以下特点:强调

方法的动态训练;不强调语言知识,而强调掌握实际应试方法和知识运用;强调本书各部分的融会贯通;在强调方法的基础上,扩大考生的词汇量并培养翻译技能;宏观分析与具体分析相结合;重视对历年考题的分析和讲解;方法讲解与模拟训练相结合。本书还精选了 50 篇模拟试题并附有题解。

《英语写作指导:范例与应试指南》从英语写作的特点出发,既介绍了英语写作的基本常识,又详细分析了考研作文题的题型、评分标准和历年考题以及考研写作的技巧。它包含了大量英语作文题以及相关的范文和英语写作练习,为考生进行复习提供了不可多得的考前模拟训练材料。

《英语翻译和完形填空范例与应试指南》分成两部分对考研英译汉题和完形填空题进行专项辅导,详细分析和讲解历年考题,注重答题技巧与实例相结合,其中的英语难句典型句型汉译技巧分析尤为突出,颇具特色。书中分别编写了该两个专项的大量的考前模拟训练题,其中包含部分题解。

1999 年 3 月

目 录

第一部分 英译汉

一 英译汉简述	(1)
二 英译汉解题步骤	(1)
三 历年试题考点综合分析及翻译技巧	(6)

(一) 被动语态的翻译

1. 将英语被动语态译成汉语主动语态	(7)
2. 英语中的被动语态在汉语中保持不变	(10)
3. 将被动语态翻译成汉语的无主语句	(10)
4. 将被动语态翻译成汉语的判断句	(11)
被动语态英译汉翻译练习	(12)

(二) 定语的翻译

1. 单词和短语做后置定语的翻译	(13)
1) 单词做后置定语的译法	(13)
2) 短语做后置定语的译法	(14)
3) 历年考研试题中的定语后置现象	(15)
2. 定语从句的翻译	(15)
1) 定语从句与主句合译	(16)
2) 定语从句和主句分译	(16)
3) which 引导的定语从句的特殊作用及特殊译法	(17)
4) 定语从句译成状语从句	(18)
5) as 引导的特殊定语从句的译法	(18)
6) 容易误译的定语从句	(19)
定语翻译练习	(20)

(三) 并列结构和比较结构

1. 并列结构	(22)
1) 并列结构的一般译法	(22)
2) and 的几种译法	(23)
2. 常见的比较结构	(24)
1) more than 的译法	(25)
2) more than ... can(could) 的译法	(25)
3) more ... than 的译法	(25)
4) no more ... than 的译法	(26)
5) not more ... than 的译法	(26)
6) as much as 的译法	(26)
7) not so much ... as 的译法	(26)
8) rather than 的译法	(26)
9) other than 的译法	(27)

10) nothing more ... than 的译法	(27)
并列结构与比较结构翻译练习	(27)
(四)倒装结构的翻译	
1. 否定倒装结构的译法	(29)
2. 强调内容的倒装结构的译法	(29)
3. 虚拟倒装结构的译法	(30)
4. 让步倒装结构的译法	(30)
5. 为使句子保持平衡的倒装结构的译法	(30)
倒装结构翻译练习	(31)
(五)复杂长句的翻译	
1. 拆分法	(31)
2. 倒序翻译法	(32)
3. 顺序翻译法	(33)
复合性长句翻译练习	(33)
四 英译汉模拟练习(25 篇)	(34)
附录:1991—1999 年英译汉试题及答案	(61)
第二部分 完形填空	
一 完形填空综述	(72)
二 NETEM 完形填空题型分析	(72)
三 解题技巧	(75)
四 1995—1999 历年完形填空试题详解	(76)
1999 年考题	(76)
1998 年考题	(79)
1997 年考题	(83)
1996 年考题	(85)
1995 年考题	(87)
五 精解练习(10 篇)	(90)
六 模拟练习(15 篇)	(119)

第一部分 英 译 汉

一 英译汉简述

当今世界日益广泛的交流与合作,对于未来的高级人才提出了极大的挑战。英汉翻译作为了解国外经济、政治、文化、科学的变化趋势,掌握最新知识一种手段,在研究生学习阶段受到很大的重视。

因此在研究生英语考试中,英译汉占有重要的地位。它的分值与写作部分的分值保持一致,都是15分。考试大纲要求在充分理解一篇长度为400词左右的英语短文后,考生能够根据上下文将各划线部分译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。短文体裁一般以议论文为主,内容涉及社会生活、科普、文化、史地、政治、经济等各个方面。

在近几年的研究生英语考试中,考生在英译汉这个项目上的平均成绩不是很理想。有很多人达不到及格分数线。究其原因,学生在学校里的英语学习多是以词汇、语法知识为主,缺乏有效的能力训练。例如,有些人在阅读理解选择题上的得分很高,但是对文章中某些关键词、关键句的意思却仍是一知半解,有时只是凭感觉,缺乏理性思考。

另外,在研究生英语考试中,英译汉采用的是结合上下文译句子的形式,它是一项综合素质的考试,不仅考查学生的阅读理解能力,而且考查学生汉语的组织、表达能力。考生如果单靠多背词汇,是无法得到令人满意的成绩的。因此,在考试之前做一些系统性英译汉训练是非常有必要的。

二 英译汉解题步骤

英汉翻译的过程主要包括理解和表达两个阶段。理解与表达的界限并不是截然分开的,而是相互联系,相互补充的整体。译者在翻译时,需要仔细推敲,反复比较,才能完整、准确地表达原文的意思。

在研究生英语考试中,由于时间紧迫,考生很难做到从容不迫,反复阅读,仔细修改。但是,也需要经过通读全文、分析试译、修饰润色三个步骤。如果不理解原文就急于翻译,译文往往是词不达意,文理不通。

以1999年试题为例,我们对做英译汉试题的具体步骤进行一次全面的分析。

Directions: Read the following passage carefully and then translate the underlined sentences into Chinese.

71) While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past. Caught in the web of its own time and place, each generation of historians determines anew what is significant for it in the past. In this search the evidence found is always incomplete and scattered; it is also frequently partial or partisan. The irony of the historian's craft is that its prac-

tioners always know that their efforts are but contributions to an unending process. 72) Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves. While history once revered its affinity to literature and philosophy, the emerging social sciences seemed to afford greater opportunities for asking new questions and providing rewarding approaches to an understanding of the past. Social science methodologies had to be adapted to a discipline governed by the primacy of historical sources rather than the imperatives of the contemporary world. 73) During this transfer, traditional historical methods were augmented by additional methodologies designed to interpret the new forms of evidence in the historical study.

Methodology is a term that remains inherently ambiguous in the historical profession. 74) There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry. Historians, especially those so blinded by their research interests that they have been accused of "tunnel method," frequently fall victim to the "technicist fallacy." Also common in the natural sciences, the technicist fallacy mistakenly identifies the discipline as a whole with certain parts of its technical implementation. 75) It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques.

(一) 第一步: 通读原文, 知道其大概内容

在考试过程中, 尽管时间紧迫, 但是作为翻译的重要环节, 通读全文此一过程决不能省略。

在读这篇大约 340 词左右的短文时, 如果发现该篇短文结构比较难, 让人有一种似懂非懂的感觉, 要了解全文大意一般有两种方法: 一种是联系中心词; 一种是理解中心句。

1. 联系每段的中心词

第一段中心词为 definitions, past, evidence 和 irony。我们试着以中心词将文章大意联系起来:

the definitions of history (历史的定义) → significance of the past (过去的重要性) → incomplete and partial evidence (历史资料的不完全) → irony of historians's craft (对史学家的研究方法的嘲讽)

这样对第一段就有了大体上的了解: 现代历史学家对历史的定义有新的见解; 每一代史学家都在寻觅过去; 史料的不完全造成史学家的尴尬局面。

第二段中的中心词是: interest, opportunity 和 transfer。

联系 interests in historical methods (对历史研究方法的兴趣) → the opportunity afforded by social science (社会科学带来机遇) → the transfer to primacy of historical sources (转向史料优先) → the augmentation of traditional historical methods (传统历史研究方法的充实), 第二段的大概意思是:

人们对历史研究方法产生兴趣的原因; 社会科学为研究历史新方法的出现提供了机遇; 社科方法论转变为史料优先; 充实了传统的史学方法。

第三段的中心词是: methodology, technicist fallacy, mistakenly 和 equally。

联系 ambiguous historical methodology (模棱两可的历史方法论) → no agreement in methodology (对历史方法论定义意见不一) → victims of technicist fallacy (专家性谬误的牺牲品) → application of technicist fallacy (专家性谬误的应用), 第三段的大概意思是:

历史方法论的定义模棱两可;人们对其意见不一;历史学家成为专家性谬误的牺牲品;专家性谬误在传统历史学家以及在社科历史学家身上的体现。

在通读全文的过程中,通过中心词的相互联系,我们对本文内容有了大致的了解:这篇短文讨论的是历史研究方法论的问题。

2. 理解每段的中心句

英语文章在结构上与汉语文章有所不同。汉语文章的中心句在各段中位置多变,既可以在句首,也可以在句末,还可以是在句中;而英语文章的中心句多在句首,少数在句末,极少在句中。掌握这个规律后,在阅读英文书面材料时,就能有的放矢,以最短的时间来取得最佳效果。

第一段第一句是全文的重点,尽管较为难懂,但是花一些时间在分析、理解其意思还是值得的。在分析的过程中,我们尤其要注意 while 和 one 在该句中的意义。while 在此处意为“尽管...,但是...”。而 one 在此是指前面提到的 definition。这样可知,第一段大概要说的是史学的定义——对过去的重塑及解释。

第二段第一句谈论的是对历史研究方法的关注。此处有一个 less 和 more 的对比,要注意 more 的内容:internal quarrel among the historian themselves。此时,我们可以得知,对历史研究方法的关注更多是由于史学家内部的争论。

第三段第一句较为好懂,这是说历史研究方法论在定义上模棱两可。

把三段的中心句内容总结起来可知,这篇文章谈论的是历史研究方法。

通过对这两种方法的比较,我们能够发现理解中心句这种方法在了解全文大意时,更为迅捷一些,但是不如联系中心词法全面,深入。所以我们建议考生因时制宜,选择适合自己的方法;如果时间充裕,可以将两种方法结合起来,对于正确翻译原文帮助极大。

(二)第二步:对划线部分进行结构分析、试译

对全文大意有了一定了解之后,下一步要做的就是对划线部分结构进行剖析、试译。

在翻译中,经常涉及到直译和意译两种方法。直译是指在译文中既保持原文的内容,又保留原文的形式,如比喻、口语化、长句等。意译是指有些内容与形式不宜用汉语直接表达,而是经过解析后以另外的形式表达出来。在形式上,意译可以不拘泥于原文的形式,但是在语义上仍然要忠实于原文。在具体的翻译过程中,直译和意译是不可分割的,只有两者紧密地联系起来,才能更好地表达出原文的意思。

71) While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

【分析】

在此句中,首先涉及到的是连词 while。此处 while 放在句首,表示让步关系,相当于 although,这决定了译文必须体现出这种结构,而 while 不能译成“当...的时候”。

其次是 as...as 比较结构,在此处 there are almost as many definitions of history as there are historians 直译为“有多少历史学家几乎就有多少历史的定义”;意译为“几乎每一位历史学家都对史学有自己的定义”。

在下一部分,modern practice 和 one 是理解的重点。modern practice 直译为“现代实践”;意译

为“现代历史学家的实践”；而 one 此处指代 one of the definitions of history, 它的内容由一个 that 引导的同位语从句来说明。see ... as 意为“把 ... 看作”，“认为 ... 是”。

另外，recreate 在此处的意思是“重现、再现”，而不能译为“重新创造”、“娱乐”等。

错误译文：当几乎有许多历史的定义和历史学家时，现代实践最密切地遵循这一历史，观察它，而且试图去重新创造和解释过去的重要事件。

【标准答案】几乎每个历史学家对史学都有自己的界定，但现代史学家的实践最趋向于认为历史学是试图重现过去的重大史实并对其做出解释。

或：尽管有关历史的定义几乎和历史学家一样多，现代实践最符合这样的定义，即把历史看作是再现和解释过去的重要事件。

72) Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

【分析】

此句中最重要的是由 and 引导的并列成分中 less 和 more 的对比，译文中必须表现出来。此处可以译为“与其说 ...，还不如说 ...”。

arise 的意思是“产生于，来自于”，不能将 arise 与 rise 的意思混淆，错译为“增加、上升”。

an intellectual discipline 不能译为“一个学者的纪律”。此处 discipline 通常的意思是“纪律”，而在此处为“学科，学问”；所以 the validity of history as an intellectual discipline 的意思是“历史作为一门学问的有效性”。

错误译文：在历史方法的兴趣增加更少通过外部对历史有效性的挑战，而作为学术纪律，更多的是从历史学家内部争论而来。

【标准答案】

人们之所以关注历史研究的方法论，主要是因为史学界内部意见不一，其次是因为外界并不认为历史是一门学问。

或：对历史研究方法的兴趣与其说来自于对于历史作为一门学科的有效性的外部挑战，还不如说来自历史学家们内部的争吵。

73) During this transfer, traditional historical methods were augmented by additional methodologies designed to interpret the new forms of evidence in the historical study.

【分析】

此句结构是被动语态，全句重点在 by 之后部分。

首先 transfer 在此处的意思是“转变，转变过程”，不能译为“转移，传递”。augment 本来意思是“增加”，此处意译为“充实，扩充”，不能将 augment 与 argument 混淆，错译为“讨论，争论”。

designed to interpret the new forms of evidence in the historical study 作为定语修饰 additional methodologies。designed to interpret 直译为“用来解释”，不能译成“设计来口述”。

additional 本意是“另外的，附加的，额外的”，此处根据上下文意思将其译为“新的，其他的”；evidence 一般意为“证据”，此处由于是历史研究，所以将其意译为“史料，或历史资料”。

错误译文：在这种转移中，传统的历史方法受到其他的方法的挑战，以便解释说明历史研究中的新形式的证据。

【标准答案】

在这种转变中，历史学家研究历史时，那些解释新史料的新方法充实了传统的历史研究方法。

或:在这个转变时期,另外的方法给传统的历史研究方法增添了新的内容,这些另外的方法是用于解释历史研究中各种新的证据。

74) There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

【分析】

此句中首先涉及的是 there be 句型。而更重要的结构是 whether ... or ..., 不能译成“无论是”。

其次, agreement 一般意为“同意,一致,协议”,此处意为“一致意见”而不能译为“协议,契约”; methodology 应当译成“方法论”而不能译为“办法论”。

historical work in general 此处应意译为“一般的历史研究”而不能简单地译为“总体上的历史著作”。

另外, research technique 不能译为“研究技术”或“研究技能”。various branches 不能译为“不同种类的”。

错误译文:办法论是指总的历史著作中的特殊概念,还是指适用于历史不同分支的寻求的研究技能,对这一点还没有协议来约束。

【标准答案】

所谓方法论是指一般的历史研究中的特有概念,还是指历史探究中各个具体领域使用的研究手段,人们对此意见不一。

或:方法学到底是指专用于一般历史研究工作的概念,还是指适合于各个历史分支的研究方法,人们在这一点上还没有一致的看法。

75) It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques.

【分析】

此句首先需清楚 it 的指代。结合上下文意思,我们知道前面一句谈论的是 technicist fallacy (专家型谬误),此处必定与其有关,在翻译时必须将意思译出来,可以将其译为“这种错误,这种观点”,不能译为“这种现象,这种方法,它”。

其次,要知道 equally 的意思。equally 在此处涉及两种人:traditional historians (传统历史学家)和 social science historians (社科历史学家)。

view ... as 意思是“把 ... 看成,看作是”,不能译成“观察,观望”。

最后, equate their activity with specific techniques 也是难以翻译的,如果直译为“将他们的研究活动与特殊技能等同”,让人难以理解,只有将其意译才能符合汉语的习惯。activity 此处指史学家的研究活动,而 specific techniques 指的是历史研究采用的方法,所以 equate their activity with specific techniques 可以意译为“历史就是进行研究时采用的具体方法”。

错误译文:它平等地运用于把历史看成是内部和外部对历史资源批评的传统历史学家以及把他们活动等同一种特殊技能的社会历史学家身上。

【标准答案】

这种谬误同样存在于历史传统派和历史社科派;前者认为历史就是史学界内部和外部人士对各种史料来源的评论,后者认为历史的研究是具体方法的研究。

或:这种错误既存在于那些把历史只看作是对历史材料来源的内部的或外部的评论的传统历

史学家,也存在于那些认为他们的研究活动就是研究特定方法的社会科学历史学家。

(三)第三步:通读译文,修饰润色

在译完划线部分之后,考生至少应当阅读译文,对译文做一定的修饰润色。英译汉评分标准要求有三点,在做英译汉试题之前,考生必须对其评分标准有一定的了解。

1. 如果句子译文扭曲原文意思,其最多得分不得超过1分。

2. 如出现两种或两种以上正确译法,给分;其中一种译法错误者,酌情扣分,扣分最多不得超过1分。

3. 汉语错别字,不个别扣分,按整篇累计扣分,在不影响意思的前提下,满三个错误字扣0.5分,无0.25分扣分。

所以在做完试译之后,考生首先要比较译文与原文是否相符。要注意只需一种译法就可以了,不要以为多几种译法就有加分。最后,检查译文是否通顺,写字要工整,卷面要整洁,不要由于疏忽而在译文中出现错别字。

由于英译汉书面材料多以科学常识内容为主,而且时间又是很紧迫,我们不必过分拘泥于文学翻译中的“信、达、雅”等标准来花费时间来仔细推敲润色词句。在这一方面,文科的考生尤其要注意。研究生考试大纲对英译汉提出的标准是“完整、准确、通顺”,考生翻译时要做到在完整地表达出原意的基础上译文通顺,不歪曲原文的意思就达到了目的。

但是要做到这些并不容易,因为没有一个好的英语和汉语基础,在理解原文和表达译文两个方面都会很吃力。往往有些人说,“我知道句子中所有单词的意思,也对句子大意有了了解,可是就是翻译不出来”;这正是平时没有经过训练或者训练不系统的缘故。通过对历年的研究生英语试题英译汉部分进行统计分析,我们将对考试中最常出现的考点、语法结构和考生易犯的错误做一个系统性的解析。

三 历年试题考点综合分析及翻译技巧

由于研究生英语考试是一门综合性考试,兼顾文科和理科两个方面的考生,英译汉同样也表现了这个特点。在试题中,英文短文多以科普、常识性的文章为主,而文学性质的文章由于难以决定其评分标准,在考试中极少出现。

科普、常识性文章基本的特点是语言精练、逻辑严密,具有鲜明的语言特色。要翻译好此类文体,必须对其常用结构、语言特色又一定的了解。

根据1991年到1999年历年研究生试题的统计,现将最常出现的考点分析如下:

(一)被动语态的翻译

英语的思维不同于汉语,它对主动和被动关系分得很清楚,所以英语中被动语态的使用十分广泛。而科普性文章侧重叙事推理,强调客观事实,如果第一、第二人称使用过多,就会造成主观臆断的印象,因此尽量使用第三人称叙事推理,更常采用被动语态。

试比较:

We must thoroughly clean the surfaces first, for dirt will weaken the weld.

我们必须彻底清洁焊接头表面,因为污物会减弱焊缝的强度。

The surfaces must be thoroughly clean first, for dirt will weaken the weld.

焊接头表面必须十分清洁,因为污物会减弱焊缝的强度。

以上两句分别采用主动语态和被动语态,尽管语义上没有变化,但是采用被动语态将主要信息前置作为主语,能够减少主观因素,一定程度上增加文章的可信度,这其实也就是被动语态被广泛应用的主要原因。

在历年研究生考试中,被动语态是经常出现的。例如:

The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind; it is simply the mode by which all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanations. (93年考题)

科学研究的方法只不过是人类思维活动的必要表达方式,也就是对一切现象进行思索并给以精确而严谨解释的表达方式。

However, the world is so made that elegant systems are in principle unable to deal with some of the world's more fascinating and delightful aspects. (96年考题)

然而,世界就是如此,完美的体系一般而言是无法解决世上某些更加引人入胜的课题的。

It leads the discussion to extremes at the outset; it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all. (97年考题)

这种说法从一开始就将讨论引向两个极端。它使人们认为应这样对待动物:要么象对人类自身一样关切体谅,要么完全冷漠无情

英语里被动语态的大量使用是其鲜明特色之一,但是在汉语中被动句却不常见。这是由英语和汉语的文化和语言差异造成的。在古代汉语中,许多动词既可以表示主动关系,又可以表示被动关系,也没有主动语态和被动语态之分。在现代汉语中,受西方语言的影响,也出现了被动语态,但是使用并不很广泛。经常情况下,只是在句中加上一个“被”字,就表示被动关系。就汉语的语法而言,在翻译英语里的被动语态时,多数应当译成主动句,只有少数的采取英语习惯仍然被译为被动句。

1. 将英语被动语态译成汉语主动语态

在将英语中的被动语态译成汉语中的被动语态时,一般出现三种情况:

1) 英语中的主语仍做主语

如果在英语被动句中的主语是无生命的名词,而且不出现由介词 by 引导的动作发出者,此时英语被动语态可以译为汉语主动语态,英语中的主语在汉语中仍做主语。例如:

When two objects are rubbed together, electrons are transferred from one object to the other.

当两个物体一起摩擦,电子便从一个物体转到另一个物体上。

This kind of fruit is of great value: its pulp can be eaten and its core can be prepared into medicine.

这种水果很有价值,其肉可食,其核可入药。

The car needs to be thoroughly repaired.

汽车需要彻底修理了。

Laser technology may be taken as one of the most important advances achieved by scientists in recent years.

激光技术可以看作是近年来科学家取得的最重要的成就之一。

The speed of the molecules is increased when they are heated.

当分子受热时,其速度就会增加。

Under certain conditions, heat may be changed into mechanical energy, and mechanical energy into heat energy.

在一定条件下,热能可以转换为机械能,机械能也可以转变为热能。

A larger settlement of English Puritans was founded in 1629.

英国清教徒的一个较大的定居点建成于1629年。

2) 英语中的主语译成宾语

有时,英语被动句中的主语被译成宾语,而动作的发出者、介词宾语、或者时间状语可以被译成主语。

The engineer said the project could be completed within 4 months.

工程师说三个月就能完成这项工程。

Many more invaluable cultural relics have been unearthed in Egypt recently.

最近在埃及又出土了许多极其珍贵的文物。

As is known to all, the rocket was invented in China over 800 years ago.

众所周知,中国八百年前,就发明了火箭。

The result of the invention of the steam engine was that human power was replaced by mechanical power.

蒸汽机的发明结果是,机械力代替了人力。

A synthetic material equal to that metal in strength has been created by our research center.

我们的研究中心创造了一种强度与那种金属相同的合成材料。

Modern scientific discoveries lead to the conclusion that energy may be created from matter and that matter, in turn, may be created from energy.

近代的科学发现得出这样的结论:物质可以产生能,能又可以产生物质。

3) 在译文中增译主语

有些英语被动句不包含动作的发出者,在翻译时,有时增译适当的主语会使译文显得生动、流畅。

例如:

The curriculum is being reorganized to take advantage of the enthusiasm and the proposed research program.

我们正在对课程设置进行调整,以便既能引导学生的热情,又能利用业已提出的科研规划。

Laser has been found very efficient in drilling small holes.

人们发现激光用于小孔钻眼效率很高。

Cases are frequently regarded as compressible, liquids as incompressible.

人们通常认为气体是可以压缩的,而液体是不可压缩的。

High concentration of sulfur dioxide, nitrogen, oxides and dust has long been known to be harm-

ful.

人们早已知道,二氧化硫、氮、氧化物和尘埃浓度高是有害的。

Although the first synthetic materials were created little more than a hundred years ago, they can now be found almost everywhere.

虽然第一批合成材料仅在一百多年前才研制出来,但现在人们几乎到处都能见到它们。

4) it 做形式主语的‘被动结构的译法

另外,在英语中还存在由 it 做形式主语的被动结构。现将此类结构常见的形式列举如下:

It is accepted that ... 众所公认;人们认为 ... 是可以接受的

It is agreed that ... 人们同意

It is alleged that ... 人们断言

It is asserted that ... 有人主张;有人断定

It is believed that ... 人们相信

It is claimed that ... 人们主张;有人要求

It cannot be denied that ... 不可否认

It is estimated that ... 据估计(推算)

It has been found that ... 已经发现;实践证明

It is known that ... 众所周知;大家知道

It is noticed that ... 有人注意到

It is predicted that ... 据预测;据估计

It is reported that ... 据报道;据报告说

It is stated that ... 据说

It is stressed that ... 人们强调

It must be admitted that ... 必须承认

It must be realized that ... 必须了解,(认识到、明白)

It is said that ... 据说

It should be noted that ... 必须注意

It is suggested that 有人建议

It is understood that ... 人们理解;不用说

It 做形式主语的結構,其实也是被动语态的一种变体,此种结构在英语中十分普遍,在翻译时一般都将其按主动结构翻译。如:

It is accepted that the benefits of an university career are useful even for those who do not work in the ordinary sense.

众所公认,即使它们不从事一般人所认为的工作,上过大学对它们也颇有益处。

It can be argued that costs might be higher at a bank and interest earned by customers might be lower.

有人可能提出理由说,银行的经营成本也许较高,而顾客所得的利息也许较低。

It may be supposed that originally the earth's land surface was composed of rock only.

我们可以这样假设:地球的陆地表面原先是由岩石构成的。

It is believed that we shall make full use of the sun's energy some day.

人们相信,总有一天我们将能充分利用太阳能。

It could be argued that the radio performs this service just as well, but on television.

可能有人会提出无线电广播同样也能做到这一点,但是在电视屏幕上,每个节目都显得更加生动,更加真实。

And it is imagined by many that the operations of the common mind can be by no means compared with these processes, and that they have to be acquired by a sort of special training.

许多人认为,普通人的思维活动根本无法和科学家的思维过程相比较,他们并认为这些思维过程必须经过某种训练才能掌握。(93年考题)

2. 英语中的被动语态在汉语中保持不变

尽管英语中的被动语态经常可以译成汉语的主动结构,但是有时为了强调被动动作,英语中的被动语态在汉语中仍然保持不变。当今国际交流的日益发展使汉语受到外来语很大的影响,具体反映之一就是被动结构的明显增加。由于汉语的动词没有词形变化,在表达被动关系时,常在谓语前加上助词“被”。例如:

The names of those ancient cities have long been forgotten.

那些古代城市的名字早已被人遗忘了。

The river was polluted by wastewater from the factories.

河流被工业废水污染了。

The supply of oil can be shut off unexpectedly at any time, and in any case, the oil wells will all run dry in thirty years or so at the present rate of use. (91年考题)

石油供应可能随时被切断。不管怎样,以目前这种石油消费速度,只需30年左右,所有的油井都会枯竭。

Over the years, tools and technology themselves as source of fundamental innovation have largely been ignored by historians and philosophers of science. (94年考题)

工具和技术本身作为根本性创新的源泉多年来在很大程度上被历史学家和科学思想家们忽视了。

但是,有些英语被动语态在译成汉语被动句时,并不总是加“被”字,为使译文符合汉语习惯,可在译文中加上“由、受、靠、叫、受到、加以、得到、为...所”等词译出。例如:

Coal and oil are the remains of plants and animals; crude mineral ores and crude oil must be purified before they can be used.

煤和油是植物和动物的残体。原矿石和原油必须加以精炼才能使用。

They find that their leisure, even their working hours, become spoilt by a by-product of their machines-namely, noise.

他们发现自己的空闲时刻,甚至自己的工作时间都受到机器的副产品——噪声的严重影响。

Electricity itself has been known to man for thousands of years.

电为人类所知晓已有好几千年了。

3. 将被动语态翻译成汉语的无主语句

当英语的被动句不含有动作的发出者,而且表示存在、观点和态度时,常常可以译成汉语中的无主语句,而原句中的主语被当作宾语。翻译时,在这种无主语句前可以加上情感动词的含义,或